

曾国藩家书

曾国藩◆原典
王润安 陈泓◆注译

家训



愚意所谓本源者，倡学而已矣。惟学如基础，今人无学，故基础不厚，时虞倾圮。愚于近人，独服曾文正。

——毛泽东

 中国纺织出版社

曾国藩家书家训

[清] 曾国藩◎原典

王润安 陈泓◎注译



中国纺织出版社

内 容 提 要

曾国藩在近代史上的功过,历来评说不一。但对其家书,几乎为各界称许。曾国藩依照立德、立功、立言的做人标准,修身、齐家、治国、平天下都有所建树。他的家书对后人自我修养、进行家教都具有学习和研究的价值。曾家五代皆有英才闻世,是与其严格的家风传承分不开的。

本书精选了曾国藩家书中最具代表性的128篇,注释精确有据,译文通俗易懂,能使读者准确地领悟其思想内涵。

图书在版编目(CIP)数据

曾国藩家书家训/[清]曾国藩原典;王润安,陈泓注译. —北京:中国纺织出版社,2006.6

ISBN 7-5064-3790-2

I. 曾… II. ①曾…②王…③陈… III. 曾国藩(1811~1872)—书信集 IV. K827=52

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第026194号

策划编辑:邱莉 特约编辑:王文浩 责任印制:初全贵

中国纺织出版社出版发行

地址:北京东直门南大街6号 邮政编码:100027

邮购电话:010-64168110 传真:010-64168231

http://www.c-textilep.com

E-mail: faxing@c-textilep.com

三河市世纪兴源印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2006年6月第1版第1次印刷

开本:710×1000 1/16 印张:18.5

字数:244千字 印数:1—7000 定价:29.80元

ISBN 7-5064-3790-2/K·0029

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社市场营销部调换

前 言

清代名臣曾国藩，历来是一位有争议的人物。以笔者之管见，无论如何评价他，也抹不掉他平生的二重性：一者，他是镇压太平天国运动的“刽子手”，追剿捻军的“清廷走狗”。说他是“刽子手”，不是说他生性就爱杀人，而是他的忠君报恩思想使然。正如他给其弟的信中所说：“吾辈日以杀人为事，可为寒心。”但在另信中却又说：“余食禄有年，受国恩厚，自当尽心竭力办军务，一息尚存，此志不懈。”二者，身处腐朽没落晚清时代的曾国藩，为挽救清朝的灭亡，他躬行儒家修身、齐家、治国、平天下之道。他那“予自三十岁以来，即以做官发财为可耻，以宦囊积金遗子孙为可羞可恨”的自律名言，尤值得当今为官者所鉴戒。

本书不对曾国藩的历史功过展开评论。鉴于曾国藩的家书百多年来影响颇大，受人关注，本书特选取能突出反映曾国藩思想的部分家书，加以注释、翻译，编成《曾国藩家书家训》一书，以与读者共赏析。

曾国藩的家书家训，语言接近白话，杂以文言词语，稍悉古文，不难读懂。真正的障碍在于要了解书信中所涉及的历史事实和名物制度，否则就会闹出许多笑话。例如，有的版本的编者，把曾国藩写的“椿萱重庆”（意为“父母、祖父母都健在”）翻译为“客居重庆”；把“进学之人”（意为“参加科举考试的童生考中秀才，入府县学宫读书的人”）译为“考中进士的人”。如果能把“椿萱重庆”、“进学”这类词语稍加注释，就不会杜撰出上述笑话了。

曾国藩的家书，最初有两种版本。一是光绪三年（1877）清政府为纪念曾国藩，颁诏下谕，由李瀚章、李鸿章两兄弟编校刻印出

版的《曾文正公全集》中的《家书》卷，辑刻家信 1460 余封。二是光绪五年（1879）由湖南“传忠书局”刻印的《曾文正公家书家训》，辑刻家信 900 余封。

本书以“传忠书局”刻本为蓝本，参考李瀚章、李鸿章编校的《曾文正公全集·家书》，精选 128 封加以整理、注释和翻译。

所谓精选，不仅是指从千余封家信中选出了百余封，而且是用节录的方法节取了每封信的主要内容。节录的原则是保证原信叙事思想的完整性，绝不断章取义。

所作注释，以注史实、名物和时政制度为主，次则为成语典故和较难词汇。至于人名、地名，因别名、简称太多，至今变易也大，且对理解家信并无大碍，故略。但为帮助读者明了曾国藩家信中频频提及的家庭成员，特据我们所见资料理列一份曾国藩子侄辈以上的“湘乡曾氏国藩支系家谱图”，附于目录前。

本书注释的词汇均依《辞海》，或《现代汉语词典》、《古代汉语词典》、《汉语大词典》、《汉语成语词典》以及《康熙字典》等工具书之释义为出处。一个词汇可能有多种释义义项，如“同年”一词，可以释为时间上的“同一年”，可以释为年龄上的“同岁”，又可以释为科举考试的“同榜登科者”，本书所注皆据前后文文意选定义项。其中许多注释定会给读者一些素不常闻但却很感兴趣的真实知识。

翻译的原则是，凡原信语句平实的，尽量保留原用的文字；语句含混的，则根据语意来由，意译充实。

原刻本有错别字的，在错别字后的方括号〔〕内正字；有遗漏字的，在尖括号〈〉内补遗。在这里，我们需要说明的是，曾国藩信中有些用词，今天看来，似是不当；但我们不敢轻率改动。有的版本编者，把曾国藩信中的“九京”、“九原”用词，都改为“九泉”，意思虽近，但无疑是认为曾国藩笔误了，其实，曾国藩所用的“九京”、“九原”都是有史料根据的，并无差错。也有的编者，依据今天的汉字规范化，把曾国藩的“入敛”、“孤负”、“私囊”、“早

世”、“便益”等用词改为“入殓”、“辜负”、“私囊”、“早逝”、“便宜”等，其实，如能细心查证一下有关资料，便知曾国藩的用词是无误的。

为便于读者阅读和理解曾国藩的家书内容，编者参考中国民族摄影艺术出版社2002年9月版本和海南出版社1994年9月版本的体例，将每封信的历史纪年时间和公元纪年相比对，并注明发信地点。又为便于读者选读自己感兴趣的内容，编者把全书分为八章，每章作一简单评析，每封信还用缩语提要一件事情或一种理念作为信的标题。

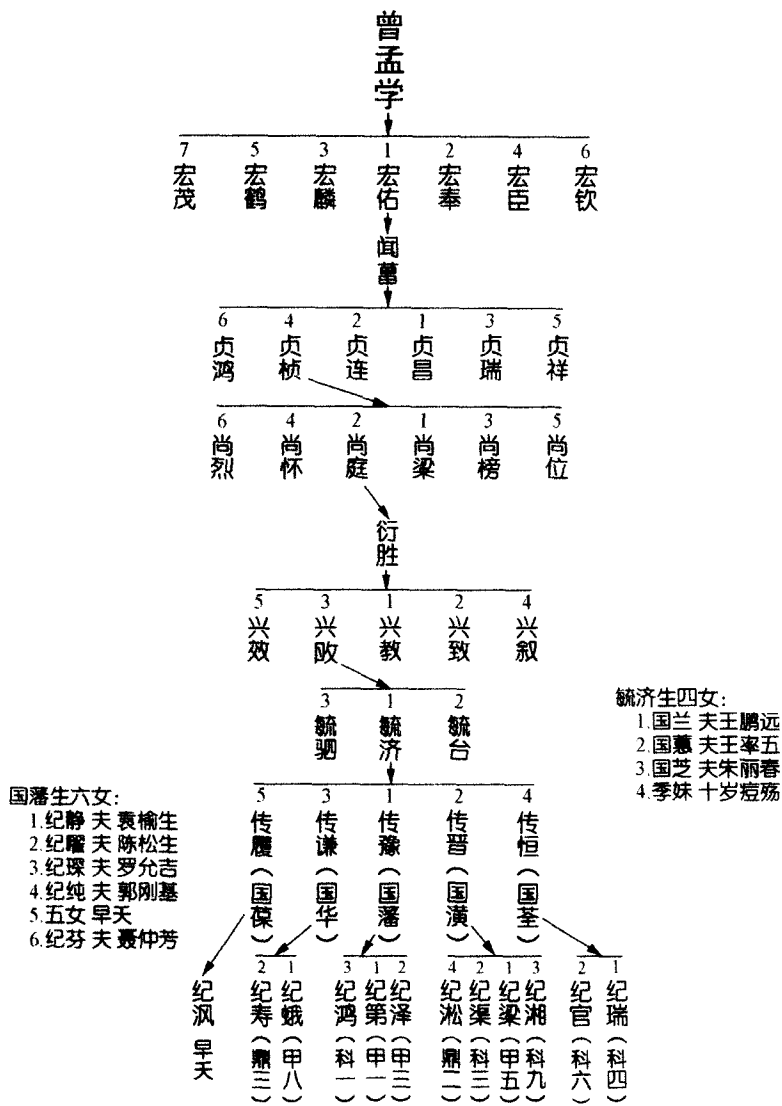
编者感谢中国纺织出版社对本书出版的全力支持。尤其感谢原副社长、编审王文浩对书稿提出了许多宝贵修改意见。

本书出版，由于编者选编注译水平有限，疏漏、错误之处在所难免，敬请读者不吝指正。

编者 王润安 陈泓

2005年10月于北京

湘乡曾氏国藩支系家谱图



曾孟学,字少林,康熙年间由衡阳迁至湘乡大界,湘乡地区曾氏鼻祖。

曾宏佑,字世佑,号和宇。

曾闻菴,字涛菴,号青相。

目 录

第一章 修身养性

近来见得天地之道，刚柔互用，不可偏废，太柔则靡，太刚则折。刚非暴虐之谓也，强矫而已；柔非卑弱之谓也，谦退而已。

趋事赴公，则当强矫；争名逐利，则当谦退。开创家业，则当强矫；守成安乐，则当谦退。出与人物接应，则当强矫；入与妻孥享受，则当谦退。

——同治元年五月二十八日

- | | | |
|----------|---------------------------|------|
| 1. 禀父母 | 男在京一切谨慎，家中尽可放心 …………… | (2) |
| 2. 致诸弟 | 勿谓家有官，己能文，而侮人傲人 …………… | (4) |
| 3. 致澄植季弟 | 不贪财，不失信，不自是，人皆敬重 …………… | (6) |
| 4. 致诸弟 | 宦宦之家，能庆延一二代者鲜矣 …………… | (9) |
| 5. 致诸弟 | 吾在外有权势，家中最易流于骄佚 …………… | (11) |
| 6. 致九弟 | 将自家笃实本质，还我真面 …………… | (13) |
| 7. 致九弟 | 做人不可长傲多言，待人不可讥讽蛮很 …… | (16) |
| 8. 致九弟 | 成就性功事功，不外敬恕二字 …………… | (18) |
| 9. 致沅季弟 | 刚非暴虐，强矫而已；柔非卑弱，谦退而已 …………… | (20) |
| 10. 致澄弟 | 地师方术不近情理之言，决不必信 …………… | (21) |
| 11. 致沅弟 | 古人称立德立功立言为“三不朽” …………… | (23) |
| 12. 致沅弟 | 吾平生吃四大蜚，不敢自诩有本领 …………… | (25) |

13. 致澄沅弟 望两弟以勤俭自持，以忠恕教子 …………… (27)

第二章 健体养生

因思吾兄弟体气皆不甚健，后辈子侄尤多虚弱，宜于平日讲求养生之法，不可于临时乱投药剂。养生之法，约有五事：一曰眠食有恒；二曰惩忿；三曰节欲；四曰每夜临睡洗脚；五曰每日两次饭后各行三千步。

——同治五年六月五日

1. 禀父亲 优游涵养，谨守保身之道 …………… (31)
2. 禀父母 南人体虚者，入京多患胁气疼痛 …………… (33)
3. 致澄植季弟 祖大人本好，因服补药太多而病 …………… (35)
4. 致九弟 胸多抑郁，怨天尤人，肝肾交受其害 …………… (36)
5. 致澄沅弟 学射最足保养，起早是长寿金丹 …………… (38)
6. 致沅弟 病以自养自医为主，不靠药力挽救 …………… (39)
7. 致澄沅弟 失眠之症，总因用心太过，肝家受伤 …………… (41)
8. 致澄弟 愿弟将五种养生之法立志行之 …………… (42)

第三章 敬老治家

凡一家之中，勤敬二字能守得几分，未有不兴，若全无一分，未有不败；和字能守得几分，未有不兴；不和，未有不败者。

——咸丰四年八月十一日

1. 禀父母 借钱四十千，付至家用 …………… (46)
2. 禀祖父母 祖父母寿具必须年年加漆 …………… (47)

3. 致诸弟 嫁女号泣，奠礼三献，丧事用乐，皆俗礼之失 (50)
4. 致澄植季弟 妯娌不甚相能，望诸弟修身型妻 (53)
5. 致澄植季弟 祖母葬后，风水大好，万万不可改葬 (56)
6. 致澄植季弟 我家气象兴衰，全系四弟一身 (59)
7. 致诸弟 望家中勿买田，略积钱，以备急需 (61)
8. 致诸弟 祖父丧事，不收赙仪，璧谢送银 (63)
9. 致诸弟 子侄要半耕半读，拾柴收粪，插田莳禾 (66)
10. 致诸弟 治家能守勤敬和，未有不兴 (67)
11. 致诸弟 军饷吾不敢妄取丝毫，家中要俭于自奉 (69)
12. 致诸弟 要使仕宦子弟一日不勤，则有饥寒之患 (71)
13. 致诸弟 欣慰家中妇女纺绩，子侄勤学 (72)
14. 致澄沅季弟 后辈要勤俭，用度力求节省 (74)
15. 致澄沅季弟 吾兄弟要和睦孝道勤俭，力挽家运 (78)
16. 致澄沅季弟 吾家吉凶同域，忧喜并时，殊不可解 (80)
17. 致澄沅季弟 改葬先人，不可存一丝求富贵之念 (81)
18. 致澄沅季弟 吾兄弟要勤慎谦和，雍睦习劳 (83)
19. 致澄弟 “书蔬鱼猪，早扫考宝”为治家八字诀 (84)
20. 致沅季弟 家富不要等天概人概，要设法自概 (85)
21. 致澄弟 要爱惜物力，不失寒士之家风 (89)
22. 致欧阳夫人 吾夫妇要劳苦谨慎，以为各房之榜样 (90)
23. 致欧阳夫人 居官不过偶然之事，居家乃是长久之计 (92)

第四章 友悌劝学

人苟能自立志，则圣贤豪杰，何事不可为？何必借助于人？若自己不立志，则虽日与尧舜禹汤同住，亦彼自彼，我自我矣，何与于我哉？

——道光二十四年九月十九日

1. 禀父母 两弟考运不好，不必挂怀，要力求业精 …… (95)
2. 致诸弟 求业之精，曰专而已，不可兼营并骛 …… (97)
3. 致诸弟 立志应有民胞物与之气量 …… (103)
4. 致诸弟 读书要有志有识有恒 …… (107)
5. 致诸弟 从师久方可获益，择友关乎一生成败 …… (109)
6. 致诸弟 每日须看史温经，不必急急赴试 …… (116)
7. 致诸弟 自立，当务远大志向，不在科名之有无 …… (118)
8. 致诸弟 己不立志，虽日与尧舜禹汤同住，亦是枉然
…… (122)
9. 致诸弟 为学最要虚心，力除傲气 …… (124)
10. 致澄沅弟 为人与为学并进，家中风气日厚 …… (126)
11. 致澄沅弟 养生“六事”、为学“四字”，望诸侄力行
之 …… (127)

第五章 从政治国

予自三十岁以来，即以做官发财为可耻，以宦囊积
金遗子孙为可羞可恨，故私心立誓，总不靠做官发财以
遗后人。神明鉴临，予不食言。

——道光二十九年三月二十一日

1. 禀父母 儿今年过年又借银五十两 …… (130)
2. 禀祖父母 江南与英夷议抚，又需二千一百万两 …… (131)
3. 禀祖父母 吾破格升授翰林院侍讲 …… (134)
4. 致澄植季弟 京官向例不送外官之银 …… (137)
5. 致诸弟 礼部忙冗，盼有人帮办寓中琐杂事 …… (138)
6. 致诸弟 做官发财，可耻，可羞，可恨 …… (140)
7. 致诸弟 进谏劝圣上兢业、绝自是，臣下戒脂韦唯
阿 …… (143)

8. 致沅弟 吾忝窃高位，时时有颠坠之虞 …… (146)
9. 致澄弟 皖南人食人肉，每斤卖百二十文 …… (148)
10. 致澄沅弟 弟任富省之督抚，各款当谨慎节俭 …… (149)
11. 致澄沅弟 宦途险巇，能妥帖登岸者不易 …… (151)

第六章 练团治军

余食禄有年，受国厚恩，自当尽心竭力，办理军
务，一息尚存，此志不懈。

——咸丰五年十月十四日

1. 稟父母 斩英夷三十二名，大快人心 …… (154)
2. 致澄温沅弟 靖港战败，移寓妙高峰 …… (157)
3. 致诸弟 诸事皆不顺手，只得委曲徐图 …… (159)
4. 致澄沅季弟 己不精明威猛，事事被人欺侮 …… (161)
5. 致诸弟 尽心竭力办军务，一息尚存，此志不懈 …… (163)
6. 致澄弟 在军中决不稍肥私囊，以示僚属 …… (164)
7. 致沅弟 与敌军相持日久，最忌浪战 …… (166)
8. 致沅弟 凡将才有四大端，末弁中未必无良才 …… (167)
9. 致沅弟 带勇当不好大，不欲速；打仗忌节太短，势
太促 …… (169)
10. 致沅弟 官场载福之道，在一味含浑，永不发露 …… (171)
11. 致沅弟 停止抽厘劝捐，严禁兵勇扰民 …… (173)
12. 致沅弟 治军在能战、爱民、和协上下官绅 …… (174)
13. 致沅季弟 吾辈日以杀人为事，可为寒心 …… (177)
14. 致沅季弟 军事之败，巨室之败，皆非傲即惰 …… (178)
15. 致沅弟 待投诚者，有应宽者二，有应严者二 …… (180)
16. 致沅弟 制胜之道，实在人而不在器 …… (181)
17. 致沅弟 用兵之道，全军为上，保城池次之 …… (182)

18. 致沅弟 多用活兵轻兵，少用呆兵重兵 …………… (183)
19. 致沅弟 沅弟克复金陵，功在社稷 …………… (184)
20. 致沅弟 大局日坏，在任日日如坐针毡 …………… (186)
21. 致澄沅弟 法国不服天津之事，派轮来搦战 …………… (188)

第七章 处世交友

祸咎之来，本难逆料，然惟不贪财、不取巧、不沽名、不骄盈四者，究可弥缝一二。

——同治六年三月七日

1. 禀父亲 求父亲为楚善叔谋一安居 …………… (191)
2. 禀祖父母 在京同乡穷苦无依，接在家中居住 …………… (194)
3. 致诸弟 待仆人当视如家人手足 …………… (195)
4. 禀父母 付银千两至家，以四百两馈赠戚族 …………… (198)
5. 致温沅弟 吾家正盛，不拯槁饿孰拯之 …………… (200)
6. 致诸弟 宦家子女恃势骄奢作威，不可结亲 …………… (209)
7. 禀叔父母 劝父亲莫去省城县城，莫干预公事 …………… (212)
8. 禀父母 接管前门内教贫户子弟之义塾 …………… (213)
9. 致澄植季弟 情愿人占我便益，断不我占人便益 …………… (214)
10. 致澄植季弟 教官最为清苦，我家不可不体谅 …………… (216)
11. 致澄植季弟 有告县官加赋者，我家不必入场 …………… (218)
12. 致诸弟 吾自入官即思置义田，贍救贫民 …………… (220)
13. 致诸弟 取社仓之法，我家捐谷救贫户 …………… (222)
14. 致诸弟 我家万不可倡议帮钱垫官之亏空 …………… (225)
15. 致澄弟 要藏身匿迹，关系衙门事切勿与闻 …………… (228)
16. 致沅弟 济人须济急时无，不要沽名而泛施 …………… (229)
17. 致澄弟 对父母官，不必力赞其贤，不可力诋其非 …………… (230)

18. 致沅弟 处世应能立能达，不怨不尤 …………… (232)
19. 致澄弟 不贪财，不取巧，不沽名，不骄盈，可弥
祸咎 …………… (234)

第八章 训示儿女

慎独则心安，主敬则身强，求仁则人悦，习劳则神
钦。古之君子修己治家，必能心安身强，而后有振兴之
象；必使人悦神钦，而后有骈集之祥。

——同治九年十一月四日

1. 示纪泽 我居乡守旧样，不参半点官宦气习 …………… (237)
2. 示纪鸿 尔切不可贪爱奢华，惯习懒惰 …………… (239)
3. 示纪泽 新妇宜教之入厨作羹，勤于纺绩 …………… (241)
4. 示纪泽 尔若为克家之子，当雪我平生之三耻 …………… (242)
5. 示纪泽 早起、有恒、厚重三者皆尔最要之务 …………… (244)
6. 示纪泽纪鸿 长大不可以从军，不必做官，勤守“八本”、
“三致祥” …………… (246)
7. 示纪泽 居家要崇俭戒奢，不多制衣，不过绚烂 …………… (249)
8. 示纪泽纪鸿 欲求气质改变，须先立坚卓之志 …………… (251)
9. 示纪鸿 世家子弟有寒士之风，可成大器 …………… (252)
10. 示纪泽 诗从怪奇可骇、诙谐可笑处用心，可长才
力 …………… (254)
11. 示纪泽 吾女果贫困，亦必周济而覆育之 …………… (255)
12. 示纪鸿 嫁女当孝顺翁姑，勿恋母家富贵 …………… (257)
13. 示纪泽纪鸿 贪恋外省，轻弃其乡，将来受累甚大 …………… (258)
14. 示纪泽纪鸿 家务之事，大房唱，四房和，家风自厚 …………… (260)
15. 示纪泽纪鸿 分析舆论，贵在好而知其恶，恶而知其
美 …………… (262)

16. 示纪泽 不居大位享大名，或可免于大祸大谤 (263)
17. 示纪泽 不可敬远亲而慢近邻 (264)
18. 示纪泽 澄叔用财太奢，与我意大不相合 (266)
19. 遗示二子 赴天津处理教案，遗示二子 (268)
20. 遗示二子 遗嘱四条示二子 (272)

予自三十岁以来，即
以做官发财为可耻，
以宦囊积金遗子孙，
可羞可恨，故私心
誓，总不靠做官发财
以遗后人。神明
临，予不食言。

曾国藩

修身养性
第一章

修身即陶冶身心，涵养德性。曾国藩在事业上的成功，实赖于他平素的修身养性。他跻身仕宦，仍勤谨奋斗不止；高居将相，仍不失寒士气习。他识博功高，却不自诩自骄；权大势重，却不侮人傲人。他从政廉洁奉公，从军竭力效命，待家人孝父友弟，待百姓怜弱济贫。

曾国藩进京后，在写给父亲的信中说：“男在京一切谨慎，家中尽可放心。”他的谨慎不仅表现在广众面前的言行，也表现在他一人独处的举止，即他的“慎独”功夫。慎独是一种心性修养，是一种严格的自律精神，是品德修养的最高境界。



1. 男在京一切谨慎，家中尽可放心

【原文】

男国藩跪禀父亲、母亲大人膝下^①：

吾一月廿八日到京。一路清吉平安，天气亦好，惟过年二天微雪耳。到京在长郡会馆^②卸车。二月初一日，移寓南横街千佛庵。屋四间，每月赁钱四千文，与梅、陈二人居址甚近。三人联会，间日一课；每课一赋一诗眷真。初八日是汤中堂老师大课，题“智若禹之行水赋”，以“行所无事则智大矣”为韵，诗题“赋得池面鱼吹柳絮行，得吹字”。三月尚有大课一次。

家中诸事都不挂念，惟诸弟读书不知有进境否？须将所作文字诗赋寄一二首来京。丹阁叔大作亦望寄示。

男在京一切谨慎，家中尽可放心。

又禀者：大行^③皇后于正月十一日升遐^④，百日以内禁剃发，期年^⑤禁燕会音乐。何仙槎年伯^⑥于二月初五日溘逝^⑦。是日男在何家早饭，并未闻其大病，不数刻而凶问至矣。歿后，加太子太保銜。其次子何子毅已于去年十一月物故^⑧。自前年出京后，同乡相继殁逝者：夏一卿、李高衢、杨宝筠三主事，熊子谦、谢切庵及何氏父子，凡七人，光景为之一变。

詹有乾家墨，到京竟不可用，以胶太重也，拟仍付回，或退或用，随便。

〔道光二十年二月初九日（1840.3.12）京城〕

【注释】

①膝下：人在幼儿时，喜欢依偎在父母膝部撒娇。长大后，常以“膝下”为敬辞称谓父母，以示自己永远是父母的孩子。